

Antić / Odrlić / Gall / Möhl

DEMONSTRATIVA: Übersetzungsübung (S ek → Ru)

**Dialog 1: Lesen Sie den Dialog und übersetzen Sie in die andere Sprache. Unterstreichen Sie alle Demonstrativa.**

*Jela: Spricht nur Serbisch (ek).*

*Оля: Spricht nur Russisch.*

*Übersetzer\*in: Spricht beide Sprachen und übersetzt das Gesagte.*

**Оля:** Ела, у тебя эта футболка очень красивая! Где ты её купила?

**Übersetzer\*in:**

---

---

**Jela:** Nisam ja kupila ovu majicu. Ovo je majica moje sestre, ona je mnogo voli.

**Übersetzer\*in:**

---

---

---

**Оля:** Почему ты взяла именно ту футболку, которую она так любит?

**Übersetzer\*in:**

---

---

---

**Jela:** Sećaš se onih majica, crvene i zelene, koje sam kupila prošle godine u Nemačkoj? Koje sam nosila sve vreme. E, pa ona je tu crvenu majicu uzela i dala Mariji za žurku kod Stefana, a Marija ju je dala Maji. A Maja i ja ne pričamo [*мы с Майей не разговариваем*]. Kada sam Maju videla na toj žurci u toj mojoj crvenoj majici, mislila sam da ne vidim dobro. I još kad joj je onaj novi dečak iz škole dao kompliment [*сделал ей комплимент*] za tu majicu, došlo mi je da poludim [*я чуть не сошла с ума*]. A zamisli [*представь себе*], nije htela da kaže da je ta majica moja!

**Übersetzer\*in:**

---

---

---

---

---

---

---

Antić / Odrlić / Gall / Möhl

DEMONSTRATIVA: Übersetzungsübung (S ek → Ru)

**Оля:** Понимаю. А ты сейчас взяла эту футболку сестры и не спросила её?

**Übersetzer\*in:**

---

---

**Jela:** Da. Ovo će je naučiti da ne uzima moje stvari bez pitanja [без спроса].

**Übersetzer\*in:**

---

---

**Dialog 2: Lesen Sie den Dialog und übersetzen Sie in die andere Sprache. Unterstreichen Sie alle Demonstrativa.**

**Anđa:** Spricht nur Serbisch (ek).

**Анастасия:** Spricht nur Russisch.

**Übersetzerin:** Spricht beide Sprachen und übersetzt das Gesagte.

**Anđa:** Anastasija, kako si? Kako je bilo prošle subote na onom dugo očekivanom [на долгожданном] koncertu?

**Übersetzer\*in:**

---

---

**Анастасия:** Хорошо, спасибо, а ты как? Ах, тот концерт был ужасным!

**Übersetzer\*in:**

---

---

**Anđa:** Takođe sam dobro. Ali zašto? Toliko si se radovala tom događaju [событию]. Kad si tada od mene otišla [уходила] na taj koncert, imala si ogroman osmeh [широкая улыбка] na tom svom lepom licu. Šta se tamo dogodilo?

**Übersetzer\*in:**

---

---

---

---

---



Antić / Odrlijin / Gall / Möhl

**DEMONSTRATIVA: Übersetzungsübung (S ek →Ru)**

**Анастасия:** Это ещё не всё. Когда мы наконец [*konačno*] доехали до того старого стадиона, там нас ждал следующий сюрприз [*sledeće iznenađenje*]. Этот стадион не может вместить столько людей, сколько [*u ... stadion ne može stati toliko ljudi kao*] может новый стадион. Внутри уже было так много людей. Тогда я уже хотела вернуться домой, но потом всё равно решила [*odlučila*] остаться, потому что так долго ждала этого концерта.

**Übersetzer\*in:**

---

---

---

---

---

---

---

**Анда:** I? Da li se isplatilo [*стоило ли*] sve to zbog [*из-за*] tog koncerta?

**Übersetzer\*in:**

---

**Анастасия:** Скажу тебе вот что: нет. Качество динамиков [*kvalitet zvučnika*] было так плохим, что я ничего не могла понять. А потом люди вокруг меня начали толкаться [*gurati se*], и я решила поскорее [*brzo*] уйти оттуда.

**Übersetzer\*in:**

---

---

---

---

---

**Анда:** Pa to je strašno! Nisam očekivala takav haos. Treba da se žališ [*пожаловаться (кому)*] kod onih organizatora, ipak [*всё-таки*] su oni bili zaduženi [*были ответственны*] za taj koncert.

**Übersetzer\*in:**

---

---

---

---

---

**Анастасия:** Ты права. Прямо сейчас я включу компьютер и напишу им мейл из-за этой ужасной организации.

**Übersetzer\*in:**

---

---